



Van China naar
Bersheva Pagina 11



Een record aan buitenlandse in-
vesteringen in Israël Pagina 19

ISRAEL

NIEUWS UIT

Nr. 01 - Januari 2007



Hoeveel vervul-
lingen moeten er
dan nog komen,
opdat onze tijdge-
noten begrip krij-
gen voor het tijds-
gebeuren waarin
wij leven?

De tijd van de verlossing van Israël

Pagina 5



בית שלום
www.beth-shalom.nl

■ EEN MESSIAANS PANORAMA VANUIT JERUZALEM

Het Hebreeuwse Nieuwe Testament – een bewerking door Messiaanse Joden uit Israël

«...en het zwaard des Geestes, dat is het woord van God» (Ef. 6:17).

DR. GERSHON NEREL – DEEL 6

In december 2003 werd onder leiding van de Vereniging tot Algemeen Nut «Streams in the Negev» (Stromen in de Negev), Beersheva, Israël, een herziene uitgave van het Hebreeuwse Nieuwe Testament in de vertaling van de Lutherse Hebraïst, Franz Delitzsch (1813-1890) gepubliceerd. Het gaat om de 16e oplage van het Nieuwe Testament van Delitzsch. Om praktische redenen noemen wij deze NT-uitgave in dit artikel de «Negev-Version».

De eerste uitgave van het Hebreeuwse Nieuwe Testament in de vertaling van Franz Delitzsch werd in 1877 in Leipzig gedrukt. Delitzsch zelf revideerde zijn tekst tot aan de tiende uitgave die in 1889 in Berlijn verscheen. Op zijn ziekbed gaf Delitzsch toestemming voor delen van de elfde oplage, die door zijn student, collega en vriend, Gustav Dalman (1855-1941) voorbereid en in 1892 in Leipzig gepubliceerd werden. De twaalfde door Dalman herziene versie, verscheen in 1901 in Berlijn. Deze twaalfde uitgave van de Delitzsch-Dalman-tekst diende als fundament voor de eerste *Hebreeuwse Concordantie* van het Nieuwe Testament, een project dat in 1966 door de reeds gestorven Yehiel Goldin begonnen en in 1974 door Paul Re'mi afgesloten werd. Beide mannen waren Joden, die in Yeshua geloofden.

Twee nieuwere uitgaven van de Delitzsch-vertaling, de 13e en 14e, waren gebaseerd op de herziene twaalfde versie van Dalman. De 14e uitgave werd in 1962 in Tel Aviv nieuw uitgegeven. De facto is deze vertaling vandaag de enige «sleutel» voor het vinden van bepaalde woorden in de concordantie van Paul Re'mi. De 15e uitgave van de Delitzsch-vertaling werd in het jaar 2000 door uitgeverij Keren Anvah Meshihit (onder de lei-

ding van Victor Smadja) gepubliceerd. De relatief weinige taalkundige correcties werden door Mordechai Chen uit Haifa uitgevoerd. Volgens de uitgeverij is deze tekst gebaseerd op de tiende uitgave uit het jaar 1889. Deze uitgave bevat, naast meer aanvullingen, een Hebreeuws Woordenboek over moeilijk te begrijpen woorden en meerdere landkaarten.

«Oud» Hebreeuws is ook vandaag nog relevant. Huidige lezers van de Hebreeuwse Bijbel staan twee alternatieve uitgaven van het Nieuwe Testament ter beschikking en wel één in de moderne en de andere in Bijbels (velen noemen het «archaisch» Hebreeuws. Wanneer men over «archaisch» Hebreeuws spreekt dan wordt daarmee zowel het Bijbels alsook het na-Bijbelse Hebreeuws van de Misjna bedoeld. Delitzsch heeft deze beide vormen in zijn vertaling waar mogelijk gecombineerd. Diegenen, die vandaag de voorkeur geven aan de «oude» stijl, boven de moderne versie in de omgangstaal, zijn van mening, dat de «klassieke» stijl de taalkundige continuïteit van het Oude Testament beter weergeeft. Dit nauwe taalkundige verband tussen beide Hebreeuwse Testamenten wordt door de zinsconstructie en zelfs door de woordkeuze tot stand gebracht.

Tot de steeds weer nieuw gedrukte oplagen van het Hebreeuws Nieuwe Testament in de «klassieke» stijl, behoort vandaag ook de, in 1877 door de Joodse geleerde Isaac Edward Salkinson (1820-1883) begonnen vertaling, die in 1885 postuum gepubliceerd werd. Zij werd na Salkinsons dood door Christian David Ginsburg voltooid en bewerkt. Deze Salkinson-Ginsburg versie van het Hebreeuwse Nieuwe Testament is door Eric (Aharon) Grabe uit Londen opnieuw bewerkt, om deze aan de Griekse *Textus Receptus* (meerderheidstekst) aan te

passen. In een tweetalig formaat is deze uitgave vandaag wijd verspreid. Volgens mijn inschatting is van de beide «klassieke vertalingen» (Delitzsch en Salkinson-Ginsburg) de versie van Delitzsch de betere. Deze mening deelden overigens ook de reeds gestorven professoren Joseph Klausner en David Flusser.

De noodzaak voor een nauwkeurige nieuwe oplage. Het is een feit, dat in het land Israël, waar de opnieuw tot leven gekomen Hebreeuwse taal tot een vast bestanddeel van het dagelijks leven geworden is, veel woorden in de loop der tijden verschillende, van het oorspronkelijk spraakgebruik afwijkende, betekenissen aangenomen hebben. Een kernachtig voorbeeld voor deze ontwikkeling is het uit de Misjna stammende begrip *Sarsor* (Middelaar, vgl. Gal. 3:19-20, 1 Tim 2:5, Hebr. 8:6, 9:15, 12:24). Wanneer men dit woord vandaag in de Bijbelse context gebruikt, krijgt het zelfs een blasfemische bijmaak. Vandaag geeft het begrip namelijk in de meeste gevallen een middelaar tussen een prostituee en haar «klant» weer. Met het oog op de rol van de Messias als Middelaar tussen God en mens is de uitdrukking daarom zeer misleidend. Hoewel de oorspronkelijke versie van het Hebreeuws Nieuwe Testament van Delitzsch geen vertaalfouten bevat, is vanwege de dynamische taalontwikkeling van de laatste decennia toch een zorgvuldige bewerking van de tekst noodzakelijk. Hoewel in de «Negev-versie» van de tekst van Delitzsch verouderde formuleringen een doelgerichte «modernisering» ondergaan hebben, werden grammatica en vocabulaire van het Oude Testament gehandhaafd. ■